

Национальная идентичность сквозь призму диалога культур (на примере обучения испанскому языку)

Т. Е. Старченко
(Россия)

Resumen

El presente artículo trata de la formación y el fortalecimiento de la identidad nacional a través de la enseñanza del idioma español como segunda lengua. Asimismo, se estudian en este contexto los relatos de los escritores españoles contemporáneos.

В последнее время мир стал более открытым, прозрачным, взаимозависимым. В кардинально изменяющемся мире с необходимостью поиска новой стратегии и сохранения своей идентичности сталкиваются практически все страны и народы (Путин, 2014). В данном контексте понятие «национальная идентичность» приобретает особую значимость. К.А. Кузнецов и П.А. Щелин определяют национальную идентичность как «комплекс трех основных идей, постоянно присутствующих в сознании большинства населения государства: «общее прошлое/общий опыт государственности, позитивно воспринимаемое общественным сознанием», «набор общих ценностей для данного социума», и выступающая следствием вышеупомянутых факторов «общая ответственность за будущее страны» (Кузнецов, Щелин, 2014).

В таких условиях обострилась потребность в формировании личности, осознающей ответственность за настоящее и будущее своей страны, укорененной в духовных и культурных традициях своего

народа и способного к творческой, продуктивной деятельности. Иными словами, возрастает значение личности как индивидуальности. При этом быть личностью не значит быть вне общества, так как именно в обществе личность осознает свою индивидуальность и проявляет себя по отношению к этому обществу, как индивидуальность, являясь при этом частью общества. Поэтому личность может быть членом семьи, гражданином города, региона, Отечества, осознавая себя и гражданином Мира, сохраняя при этом национальные особенности и привнося свои национальные традиции в мировую культуру, составляя ее особенную часть (Андресюк, 2011, с.28).

Обновление современного Российского образования на основе гуманистических концепций ставит в центр педагогического процесса человека как сложную, открытую, саморазвивающуюся и саморегулирующуюся систему, находящуюся во взаимодействии со средой. Характер взаимодействия обучающегося со средой определяется ценностями личности, которые он соотносит с ценностями социума. Выстраивая отношения с социумом в соответствии с гражданско-правовыми нормами, студент опирается на систему знаний о человеке как таковом, как другом, как ином, как своем «Я». В этом случае «Человек – абсолютная ценность, высшая субстанция, «мера всех вещей»... Мир человека – это взаимодействие людей. В каждом своем поступке надо научиться видеть и выразить отношение к другому человеку» (Караковский, 1996, с.78).

Человек как абсолютная ценность универсальна, Отечество – единственная, уникальная для каждого человека Родина. Семья, народ, язык, культура, история – составляющие понятия «Отечество» – определяют национальную индивидуальность Человека. Человек

входит в человечество через свою национальную индивидуальность. Таким образом, Отечество – это наивысшая ценность для человека, для его национальной индивидуальности.

Взаимодействуя с социумом, человек опирается на знания о мире, о способах познания этого мира. Знания служат познанию внешнего мира, используются для самопознания и формирования позиции личности как субъекта деятельности, они помогают обучающемуся идентифицировать себя и как гражданина своего Отечества, и как гражданина Мира. В этом случае Знание выступает как универсальная наивысшая ценность, одинаково значимая как для гражданина своего Отечества, так и для гражданина Мира. Если у обучающегося сформировано отношение к Человеку, Отечеству, Знанию как к ценностям, то этого достаточно для идентификации его как гражданина той цивилизации, с которой он себя отождествляет (Андресюк, 2011, с. 35–36).

На наш взгляд, в рамках ценностно ориентированного компетентностного подхода к обучению студентов в вузе национальная идентичность обучающегося не теряется, а ещё более укрепляется посредством изучения иностранного языка как элемента культуры человека, гражданина Мира. Изучение иностранного языка расширяет опыт межкультурного общения и определяет место человека в обществе, способствует осознанию его роли и ответственности в глобальных общечеловеческих процессах. Мы предлагаем рассмотреть данный процесс на примере изучения рассказов современных испанских авторов из серии «Relatos de vegano», опубликованных в журнале «El País» в 1999 году при обучении испанскому языку как второму иностранному (дисциплина «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного

языка») на четвертом курсе вуза. Студентам предлагаются для чтения оригинальные тексты с дальнейшим обсуждением их содержания на аудиторных занятиях. Изучение современной испанской литературы значительно обогащает и актуализирует лексический запас студентов, закрепляет знание грамматического материала, подвигает обучающихся задуматься над высшими человеческими ценностями, способствует формированию навыков ведения дискуссий. Так, во время анализа рассказа Росы Регас «La cita y el azar» студентам предлагается перевести следующий фрагмент:

Fue en la entrada de Lérida cuando el coche se puso a sacar humo. Me detuve y abrí el capó. No sé por qué lo hice, no tengo idea de mecánica, y un motor de coche me dice menos que una baraja de cartas. Por suerte, había una gasolinera con garaje a menos de cien metros. Arrastré el coche como pude y llegué cubierto de sudor y rojo como la grana. El tipo, bastante amable, le echó una ojeada y dijo que lo arreglaría en dos días, cuando le trajeran la pieza que se había roto. Tengo que estar en Zaragoza dentro de una hora y media, dije con amargura.

(Regás, 1999)

В данном фрагменте обучающимся дается задание найти русские соответствия испанским фразеологическим единицам, то есть сопоставить элементы иноязычной (испанской) и родной культуры. В этом же рассказе встречаем выражение «Insondables son los caminos del azar», которое представляет интерес с точки зрения перевода на русский язык и его интерпретации в испанской и русской культуре. Таким образом, создается ситуация погружения обучающегося в культуру другого народа, в результате чего он рассматривает себя, будучи носителем своей национальной культуры, как часть

всечеловеческого единства.

В рассказах «Lento regreso a casa» Соледад Пуэртолас (Puértolas, 1999), «Tormenta de arena» Мануэля Висента (Vicent, 1999) и «La Santa Cena» Эльвиры Линдо (Lindo, 1999) испанские авторы подвигают читателей задуматься над таким базовым понятием как Любовь. В процессе обсуждения содержания рассказа «Lento regreso a casa» студентам предлагается высказаться относительно мнения главной героини о роли любви в ее жизни:

Está claro que el amor me ha traumatizado. No sé si el primer amor o el segundo, o todos los amores que se han ido apoderando de mí, dejándome luego tan vacía. Quisiera saberlo, quién fue el culpable. Me pongo a pensar y concluyo siempre en el primer amor. ...Mis historias de amor, todas traumáticas y dolorosas, desde la primera hasta la última, la que aún me hace sufrir. No sé nunca si los hombres se me van a escapar y, antes de poderlo comprobar, me pongo enferma, y me escapo yo. Regreso a casa lentamente. Regreso sola.

(Puértolas, 1999)

В рассказе «Tormenta de arena» фрагмент:

...como el dinero es amor, el príncipe Mahmut ben Hasid compraba arte como si fuera sexo, y también al contrario, el sexo como si fuera arte, porque este gesto le excitaba sobremanera. Más allá de su pasión por Claude Laval, al príncipe árabe las pinturas no le interesaban nada. Las llevaba consigo para mantener la ficción, pero en el viaje de regreso a su palacio de Riad, unas veces las arrojaba al desierto desde su avión privado y otras las lanzaba desde un Rolls-Royce directamente a la primera duna antes de entrar en la ciudad. En Arabia está prohibido representar imágenes figurativas, aunque éste no era el motivo de semejante proceder, ya que Mahmut ben Hasid también se deshacía de los cuadros abstractos y los

tiraba desde las ventanillas para que se los tragara la arena infinita. El príncipe realizaba este acto como una forma de purificarse. Sólo de este modo, al volver a París, su pasión por aquella mujer comenzaría siempre limpia y renovada como el primer día...

(Vicent, 1999)

вовлекает обучающихся в дискуссию относительно взаимоотношений главных героев, что способствует осмыслению своего собственного Я с позицией героев рассказа, осознанию уникальности личности и формированию ценностного отношения к другому человеку.

Рассказ «La Santa Cena» также интересен с точки зрения ценностного подхода к обучению, поскольку затрагивает такое ключевое понятие, как Любовь матери к своему ребенку. После перевода фрагмента:

No hay nada comparable al amor que se siente hacia un hijo, y nadie me puede discutir a mí el cariño y la entrega que yo dediqué al mío durante los treinta años que vivió y que me quitó a mí la vida, porque a mí me quitó la vida, no puedo recordar el momento en que empecé a vivir sin sentir, como si ya no tuviera corazón. Hoy tampoco lo tengo, ni lloro por su muerte ni por lo que vino después. Me dejo llevar por estos días sin sobresaltos. Tengo sesenta años, pasaré aquí dentro unos diez, me dijo la abogada, saldré casi a punto de cumplir los setenta. Me volveré a mi casa, recibiré las visitas de algún sobrino de vez en cuando, y algún día me moriré y si existe la vida eterna, que a estas alturas lo dudo, espero que no nos encontremos en uno de los pasillos de la muerte porque lo que más deseo es descansar en paz de lo que la vida me dio...

(Lindo, 1999)

с целью осознания обучающимися материнской любви как величайшего блага студентам предлагается высказать свое отношение

к позиции главной героини, постараться дать определение понятия «материнская любовь», ответить на вопрос: «¿Qué podría hacer yo en lugar de la protagonista?».

Таким образом, изучение испанского языка в вузе на примере героев рассказов современных испанских авторов способствует осознанию места обучающегося в обществе, формированию его жизненной позиции, идентификации как гражданина своего Отечества.

ИСТОЧНИКИ И ЛИТЕРАТУРА

1. LINDO, E., 1999: *La Santa Cena*, http://elpais.com/diario/1999/08/11/opinion/934322405_850215.html
2. POSADAS, C., 1999: *La complicidad del tejedor*, http://elpais.com/diario/1999/08/23/opinion/935359205_850215.html
3. PUÉRTOLAS, S., 1999: *Lento regreso a casa*, http://elpais.com/diario/1999/08/08/opinion/934063205_850215.html
4. REGÁS, R., 1999: *La cita y el azar*, http://elpais.com/diario/1999/08/25/opinion/935532006_850215.html
5. VICENT, M., 1999: *Tormenta de arena*, http://elpais.com/diario/1999/08/02/opinion/933544805_850215.html
6. АНДРЕСЮК, А.М, 2011: *Формирование гражданской позиции учащихся в образовательно-воспитательном пространстве школы*. Дис. ... канд. пед. наук : 13.00.01./ИИПКРО, Иркутск
7. КАРАКОВСКИЙ, В.А., 1996: *Воспитание? Воспитание...Воспитание! Теория и практика школьных воспитательных систем*. М., Новая школа, с.78

8. КУЗНЕЦОВ, К.А. и ЩЕЛИН, П.А., 2014: *Национальная идентичность и устойчивая государственность*, http://www.mgimo.ru/files2/z08_2014/Kirill_Kuznetsov_Pavel_Tschelin_National_Identity_and_the_Sustainability_of_State.pdf
9. ПУТИН, В.В., 2014: *Вопрос обретения и укрепления национальной идентичности носит для России фундаментальный характер*, <http://www.putin-today.ru/archives/50>